

SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA AURORA BERNÁRDEZ

26-28 DE ABRIL DE 2023

Por Dra. Irene Achón Lezaun, directora del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad San Jorge.

DOI: <https://www.doi.org/10.54391/123456789/1157>

Que las manos traductoras son tan imprescindibles como invisibles es una realidad que tenemos muy presente en la Universidad San Jorge (USJ) con su Grado en Traducción y Comunicación Intercultural (TCI); por ello, desde que la universidad recibió parte de la biblioteca personal de Aurora Bernárdez, gracias a la generosa donación que realizó su sobrina Alejandra Bernárdez, se creó una comisión que velara por esta biblioteca y se adquirió el compromiso de guardar, cuidar y visibilizar su figura, haciendo hincapié en su papel como traductora.

Dentro de las acciones emprendidas desde el Grado en TCI,¹ Cultura y Biblioteca,² el curso pasado se puso en marcha [un ciclo de seminarios sobre traducción literaria, dedicando una jornada especial a la figura de Aurora Bernárdez.](#)

Durante el seminario se abordó la traducción literaria desde la investigación académica y desde la profesionalidad de quienes se dedican a investigar, enseñar y/o traducir obras literarias, se dio voz a quienes llevan años entre páginas de libros y sus traducciones para que nos contasen su experiencia investigadora y/o profesional. Asimismo, se contó con la presencia de quienes llevan años desentramando la figura de Aurora Bernárdez. Las mesas fueron coordinadas y moderadas por la directora del Grado en TCI, Irene Achón Lezaun (exprofesional del mundo editorial también), y las docentes Marina Agualeles y Natalia Garrido.

En unas sesiones iniciales se presentó el papel de los traductores: en la mesa con Luz Gabás, su traductor al inglés, Noel Hughes, y Alejandro Corral como representante de la Casa del Traductor de Tarazona, se habló del papel de quienes traducen obras literarias, de las difíciles decisiones que a veces deben tomar y de cómo trabajan. Al hilo de esto,

¹ Entre las acciones emprendidas por el Grado en TCI, se ha hecho por el momento el inventario de la biblioteca (realizada por la becaria del grado durante el curso 2020-2021 a partir de la catalogación previa realizada por Biblioteca USJ), se visitó la Fundación Juan March y se ha puesto el nombre de Aurora Bernárdez al [concurso de traducción literaria que se lanza desde el Grado cada curso.](#)

² Dado que la comisión de seguimiento de Aurora Bernárdez lo forman, además de autoridades de Rectorado, representantes de Cultura, Biblioteca y la dirección del Grado en TCI.

Alejandro Corral presentó la Casa del Traductor como un lugar donde «refugiarse» para trabajar traduciendo textos.

Concretando ya en la traducción como un reto, en la mesa dedicada a la traducción de teatro y poesía, Manuel Martínez-Forega habló de la traducción literaria y de la necesidad de que el traductor posea una sensibilidad especial, profundizando en cómo la semántica y la psicolingüística son competencias fundamentales para quienes traducen textos. Añadió también que hay que arriesgar a la hora de traducir, ser valiente porque las traducciones, al final, son versiones.

El profesor Bronowski de la Universidad de Toruń desentramó la traducción teatral (su especialidad), sobre todo, la de carácter intercultural, destacando a los traductores como figuras de la mediación intercultural. En cuanto a la formación que deben recibir quienes quieren dedicarse a la traducción, habló de cómo influye el contexto, el conocimiento sobre el mismo: «El mejor camino para ser traductor es leer muchísimo».

En cuanto a la figura concreta de Aurora Bernárdez, durante la última jornada del seminario se celebraron dos mesas redondas: «Las Bibliotecas de Aurora Bernárdez y Julio Cortázar» y «Descubriendo a Aurora Bernárdez».

En la primera de las mesas, las bibliotecarias Verónica López (USJ), Guadalupe Marín (USJ) y Celia Martínez (Fundación Juan March) nos mostraron cómo, a través de las bibliotecas que se atesoran en la Universidad San Jorge (Biblioteca Aurora Bernárdez) y Fundación Juan March (Biblioteca Julio Cortázar), tenemos un legado que recorre las facetas tanto profesionales como personales de Aurora Bernárdez y Julio Cortázar. Se presentaron anotaciones, dedicatorias y traspaepes que se han ido encontrando entre sus libros y que nos descubren sus gustos literarios, sus relaciones laborales y de amistad, que en definitiva nos acercan un poco más a las figuras de Aurora y Julio al permitirnos ver un poco más allá de su producción literaria.

Verónica López hizo una introducción sobre la importancia de los legados y la misión que desempeñan las bibliotecas dentro de las instituciones: conservar, facilitar el acceso y la difusión de los recursos de información. Guadalupe Marín realizó un recorrido por la biblioteca de Aurora Bernárdez, profundizando en autores, anotaciones y curiosidades encontradas en los libros presentes en su biblioteca y destacando tres facetas de Aurora: como lectora, como traductora y como albacea de Julio Cortázar. Se mostraron algunas

traducciones manuscritas de Bernárdez (como un poema de Pessoa, «Lluvia oblicua»),³ y parte de su trabajo como albacea de Cortázar al rescatar —entre otras obras inéditas— *Imagen de John Keats*. Para finalizar, Celia Martínez presentó la Fundación Juan March, su Biblioteca y cómo llega la Biblioteca personal de Julio Cortázar a la Fundación. Mostró alguno de los ejemplares más destacados, haciendo hincapié en la evolución de la firma de Julio Cortázar, y su forma de leer a través de las anotaciones y los libros dedicados. Además, dio una visión general de los temas más relevantes en la colección: la poesía, el género más representado en su biblioteca, y otros temas diversos como arte, filosofía, psicología o religión.

Con la última mesa, descubrimos la relación como traductores de Aurora Bernárdez y Julio Cortázar de la mano de Daniel Mesa (Universidad de Zaragoza), quien hizo además un interesante análisis lingüístico de algunas de las traducciones realizadas por Cortázar. Esther Fraile (Biblioteca USJ) resaltó el papel de Aurora Bernárdez como albacea literaria de Julio Cortázar y, poco a poco, fue mostrando su *yo* independiente como escritora, traductora y creadora. Para finalizar su intervención, leyó una comparativa de puño y letra de Aurora Bernárdez sobre Alejandra Pizarnik y la Maga de *Rayuela*. También leyó alguno de los poemas manuscritos e inéditos que se han descubierto en varios libros de la Biblioteca de Aurora Bernárdez.⁴ Para finalizar, Mariángeles Fernández —gran conocedora de Aurora Bernárdez— habló de la manera especial que tenía Bernárdez de trabajar y de cómo su mano, distintiva, podía verse en los trabajos de otros artistas.

El seminario resultó ser un atractivo para el público (no solo el investigador) y se consiguió dar a conocer más a Aurora Bernárdez.

³ Incluido en Anexo I: «Documentos inéditos».

⁴ Incluidos en Anexo I: «Documentos inéditos».

*Se puede acceder a los vídeos de las diferentes mesas a través de los siguientes enlaces:

Miércoles 26 de abril

18:30 H. INAUGURACIÓN Y BIENVENIDA

Berta Sáez (rectora USJ), Alejandra Bernárdez (gestora Biblioteca Aurora Bernárdez), Verónica López (responsable Biblioteca USJ), Irene Achón (directora Grado en Traducción y Comunicación Intercultural USJ)

AUTORES Y TRADUCTORES

Luz Gabás (escritora), Noel Hughes (traductor), Alejandro Corral (director Casa del Traductor de Tarazona)

MODERA: Marina Agualeles (docente USJ)

Jueves 27 de abril

19:00 H. LA TRADUCCIÓN DE TEATRO Y LA TRADUCCIÓN DE POESÍA, ¿RETOS?

Cezary Bronowski (traductor, Departamento de Literatura Italiana y Española, Universidad Nicolaus Copernicus de Toruń), Manuel Martínez-Forega (traductor y poeta), Alejandro Corral (director Casa del Traductor de Tarazona)

MODERA: Natalia Garrido (docente USJ)

Viernes 28 de abril

10:30 H. LAS BIBLIOTECAS DE AURORA BERNÁRDEZ Y JULIO CORTÁZAR

Verónica López (responsable Biblioteca USJ), Guadalupe Marín (Biblioteca USJ), Celia Martínez (Biblioteca Fundación Juan March)

MODERA: Irene Achón (directora Grado en Traducción y Comunicación Intercultural USJ)

12:15 H. DESCUBRIENDO A AURORA BERNÁRDEZ

Daniel Mesa (Departamento de Lingüística y Literaturas Hispánicas Unizar), Esther Fraile (Biblioteca USJ), Mariángeles Fernández (periodista y editora)

MODERA: Irene Achón (directora Grado en Traducción y Comunicación Intercultural USJ)

13:30 H. CLAUSURA Ismael Jorcano (secretario general USJ), Alejandra Bernárdez (gestora Biblioteca Aurora Bernárdez), Irene Achón (directora Grado en Traducción y Comunicación Intercultural USJ)

ANEXO I: «Documentos inéditos»

Los textos de Aurora Bernárdez se publican por amable autorización de la Sucesión de Aurora Bernárdez, todos los derechos están reservados y publicados bajo licencia CC BY-NC-ND 4.0 DEED <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Transcripción

Atraviesa este paisaje mi sueño de un puerto infinito

Y el color de las flores es transparencia de las velas de grandes navíos

[*Y el color de las flores se transparenta en las velas de grandes navíos*] A. B.

Que zarpan del muelle arrastrando por las aguas cual sombra

[*Que zarpan del muelle arrastrando por las aguas como una sombra*] A. B.

Los bultos al sol de esos árboles antiguos...

El puerto que sueño es sombrío y es pálido

[*El puerto que sueño es sombrío y pálido*] A. B.

Y el paisaje está lleno de sol a este lado...

[*Y este paisaje por este lado está lleno de sol...*] A. B.

Más en mi espíritu el sol de este día es puerto sombrío

[*Pero en mi espíritu el sol de este día es puerto sombrío*] A. B.

Y las naves que zarpan del puerto son esos árboles al sol...

[*Y las naves que salen del puerto son estos árboles al sol...*] A. B.

Dos veces liberado, paisaje abajo me abandono...

[*Doblemente libre, me abandoné paisaje abajo...*] A. B.

El bulto del muelle es el camino nítido y en calma

[*El perfil del muelle es el camino nítido y calmo*] A. B.

Que se levanta y se yergue como un muro,

Y los navíos pasan por dentro de los troncos de los árboles

[*Y los navíos atraviesan las formas de los árboles*] A. B.

Con horizontalidad vertical,

[*Con una horizontalidad vertical,*] A. B.

Y van soltando al agua amarras dentro de las hojas una a una...

[*Y dejan caer amarras en el agua entre las hojas una por una...*] A. B.

No sé quién me sueño...

De pronto toda el agua de la mar del puerto es transparente

[*de pronto todo el agua de mar del puerto es transparente*] A. B.

Y veo en el fondo, cual una enorme estampa que allí estuviese allí desdoblada,

[*Y veo en el fondo, como una estampa enorme allí desdoblada,*] A. B.

Todo este paisaje, fila de árbol, camino que arde en aquel puerto,

[*Este paisaje entero, fila de árboles, camino ardiendo en aquel puerto,*] A. B.

Y la sombra de un velero más antiguo que ese puerto que pasa

[Y la sombra de **una nave más antigua** que el puerto pasando] A. B.

Entre mi sueño del puerto y mi ver este paisaje,

[Entre mi **¿sueño?** del puerto y **mi visión de ese paisaje,**] A. B.

Y llega junto a mí, y en mí se adentra,

[Y llega **hasta mí, y dentro de mí entra,**] A. B.

Y pasa al otro lado de mi alma...

[Y pasa **del** otro lado de mi alma...] A. B.

II

Se ilumina la iglesia dentro de la lluvia de este día

[**Iluminase** la iglesia **por dentro con la lluvia de este día**] A. B.

Y cada vela al encenderse es más lluvia batiendo en el vitral...

[Y cada vela **que se enciende** es más lluvia **batiendo en la vidriera...**] A. B.

Me alegra oír la lluvia porque lluvia es que el templo está encendido,

[Me alegra oír la lluvia porque ella es **el templo** encendido,] A. B.

Y los vitrales de la iglesia vistos por fuera son el sonar de la lluvia oído desde dentro...

[Y las **vidrieras** de la iglesia **vistas desde fuera** son **el sonido** de la lluvia oído **por dentro...**] A. B.

El esplendor del altar mayor es que yo no pueda ver casi los montes

[El esplendor del altar mayor es **¿** **?** poder casi ver los montes] A. B.

A través de la lluvia que es oro tan solemne en el mantel de altar...

[A través de la lluvia que es oro tan solemne en el mantel **del** altar...] A. B.

Suena el canto del coro, en mí latín y viento sacuden el vitral,

[Suena el canto del coro, latín y viento **que me sacude la vidriera,**] A. B.

Y se siente el gorjeo del agua en el hecho de haber coro...

[Y se oye **gemir el agua por el hecho de haber un coro...**] A. B.

La misa es un automóvil que pasa

A través de los fieles arrodillándose en que hoy es día triste...

[A través de los fieles **que se arrodillan en al ser hoy un día tan triste...**] A. B.

Súbito viento sacude en esplendor mayor

La fiesta de la catedral, y todo lo absorbe el ruido de la lluvia

[La fiesta de la catedral **y el ruido de la lluvia lo absorbe todo**] A. B.

Hasta que no se oye más que la voz del padre agua perdiéndose a lo lejos

*[Hasta oírse sólo la voz del sacerdote agua que se pierde a lo lejos] A. B.
con el son de unas ruedas de automóvil...*

[como el sonido de las ruedas de un automóvil...] A. B.

*Y se apagan las luces de la iglesia
En la lluvia que cesa...*

Texto manuscrito a lápiz en *Alejandra Pizarnik* / *Cristina Piña*

A. se va con huyenda salvajemente,
paso a paso, como poeta. La M. hace es desde que
no sabe escribir, no sabe pensar - Sierte,
imbuje
La M. es ajena a los poemas; A es palabra,
La muerte y el mundo no parecen existir
para la M. (sobre Pizarnik)
La muerte y el mundo son el cerdo de A.

Esta edición
se terminó de imprimir en
I.P.A.S.P.
Ombú 1461, Florida,
en el mes de julio de 1991.

Permanencia emparrada
Alejandra no podía olvidarse de su infancia
Este fue uno de sus dramas, (o quizás, el
drama)
Solo queda por vivir la muerte.
Canso ~~hambriento~~ ^{desde} ~~entre~~ el ucer,
no nos ha xuido para recordar
cómo era salir de la suare hila
noche del cuerpo, a la luz y
la intemperie, ni porque ~~ellos~~
y se ~~quisimos~~ ellos ~~los~~

Transcripción

En A. no hay nada espontáneo; sí en la Maga.

A. es cultísima! La M. es ignorante

A. se va construyendo laboriosamente,

paso a paso, como poeta. La M (es desde que) nace,

no sabe escribir, no sabe pensar – siente,

intuye

La M. es ajena a las palabras; A es palabras

La muerte y el miedo no parecía existir para la M. (salvo ¿¿Rocamadour???)*

La muerte y el miedo son el centro de A.

¿_____?

Alejandra no podía olvidarse de sí misma

Este fue uno de sus dramas (o quizás el drama)

Solo queda por vivir la muerte

Largo tránsito desde el nacer,

No nos ha servido para recordar

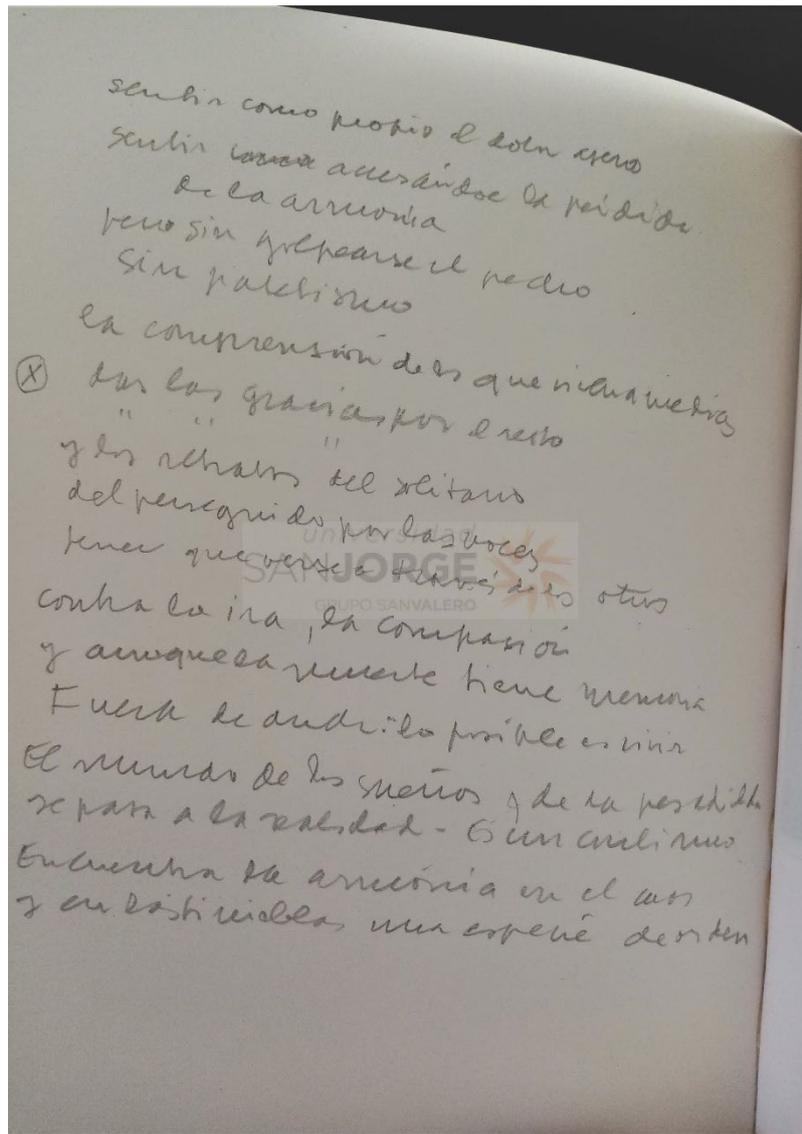
Como era salir de la suave tibia

noche del cuerpo, a la luz y

la intemperie, ni porque lloramos

y seguimos llorando

Texto manuscrito a lápiz en *Tu cabello de ceniza sulamita*/ Perla Rotzait



Transcripción

sentir como propio el dolor ajeno

sentir como acercándose la pérdida

de la armonía

pero sin golpearse el pecho

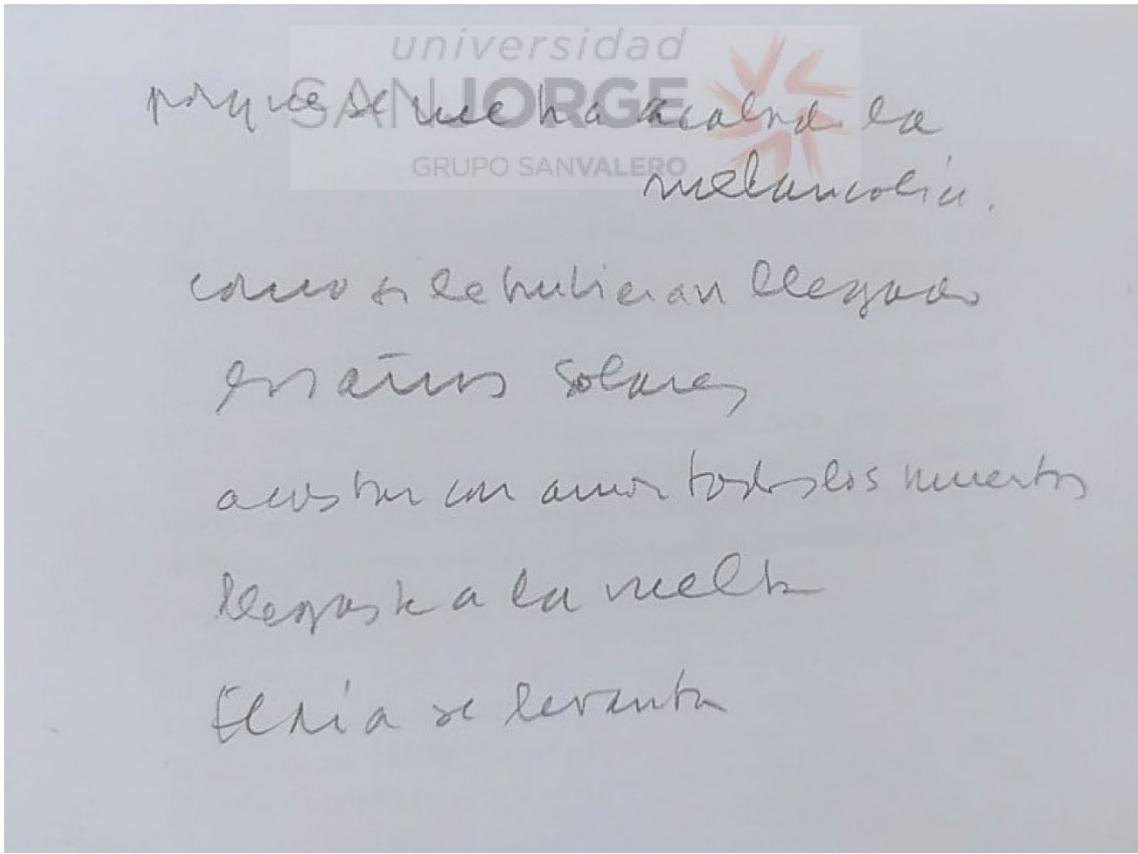
sin paralelismo

la comprensión de lo que los que viven a medias

dar las gracias por el resto

*y los ¿rechazos? del solitario
del perseguido por las voces
tener que verse a través de los otros
contra la ira, la compasión
y aunque la muerte tiene memoria
Fuera de duda: lo posible es vivir
El mundo de los sueños y de la pesadilla
Se pasa a la realidad. Es un ¿civilismo?
Encuentra la armonía en el caos
Y en las tinieblas una especie de orden*

Texto manuscrito a lápiz en *El alegre apocalipsis* / Ivonne Bordelois



Transcripción

porque se me ha acabado la melancolía

como si le hubieran llegado

esos años solares

¿acusar? con amor todos los nuestros

Llegaste a la vuelta

¿El día? se levanta

*corrección absoluta (qué alivio!) **exclusión***

Como no sea irónicamente usadas, de

las grandes palabras, se da a

veces de narices, por ese murito

excesivo de no salirse de la norma

*con la **ramplonería**.*

La obsesión de la vejez y de

La muerte son siempre

levemente ridículas. El

amor (siempre presente)

también, como si Bioy

*temiera siempre **deshacerse/desvanecerse***

10 2 87